

CONTRASTIVE LINGUISTICS AND THE CHALLENGES OF FRENCH–JAPANESE TRANSLATION

A REFLECTIVE FRAMEWORK FOR FFL TEACHERS FACING SEMANTIC CONTRASTS

JUNE 10 (WED) • 12:00~13:00 (KIBER313/ONLINE)

Speaker: Albéric Derible

Language: English



- Abstract -

This presentation, delivered at the 2026 Taiwan Regional Congress, examined the role of contrastive linguistics in the teaching of French as a Foreign Language (FFL). Using the aspectual adverbs *toujours*, *tout le temps*, and *encore** as case studies, it explored how teachers can address subtle semantic distinctions encountered by Japanese-speaking learners.

Rather than providing an exhaustive linguistic description, the presentation proposed a reflective analytical framework for FFL teachers, conceived as a transferable methodology applicable to many near-synonymous expressions across languages. It also introduced classroom activities aimed at fostering learners' metalinguistic awareness while limiting cognitive overload.

* *always, all the time, still*

Speaker Bio



Albéric Derible is Associate Professor at The University of Tokyo and a specialist in French as a Foreign Language (FFL). Based in Japan since 1999, he previously worked as coordinating professor at the Institut Français du Japon, where he continues to serve as a teacher trainer. Holding a PhD in Language Sciences and specializing in cognitive semantics, his research focuses on politeness markers, contrastive linguistics, and the teaching of French to Japanese learners. Combining linguistics and pedagogy, he views classroom practice as both the starting point and the ultimate goal of his research.



Zoom Link!

